

НОВІ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ВИЯВИ СЛІВ ІНШОМОВНОГО ПОХОДЖЕННЯ В КРИМІНАЛЬНІЙ ТЕМАТИЦІ

У статті аналізуються зміни семантичної структури слів іношомовного походження в кримінальній тематичі. Під впливом мовних та позамовних чинників у текстах кримінальних новин України все частіше послуговуються словами англо-мовного походження. Доведено, що запозичення зазнають якісних змін семантичної структури та часто набувають нових значень на ґрунті української мови.

Ключові слова: сучасна українська мова, мова засобів масової інформації, запозичення, англіцизми, лексико-семантична система мови.

Молоткіна Ю. О. Новые лексико-семантические проявления слов иностранного происхождения в криминальной тематике. – Статья.

В статье анализируются изменения семантической структуры слов иностранного происхождения в криминальной тематике. Из-за языковых и неязыковых факторов в текстах криминальных новостей Украины все чаще используются слова англоязычного происхождения. Доказано, что заимствования претерпевают качественные изменения семантической структуры и часто обретают новые значения в украинском языке.

Ключевые слова: современный украинский язык, язык средств массовой информации, заимствование, англицизмы, лексико-семантическая система языка.

Molotkina Y. O. New lexical semantic expressions of loanwords in criminal subjects. – Article.

The article deals with the semantic structure changes of foreign loanwords in criminal subjects. Due to the linguistic and non-linguistic reasons, texts of criminal news become enriched with English borrowed words. It is proved that lexical borrowings experience quality changes in their semantic structure and often obtain new meanings in the Ukrainian language.

Key words: modern Ukrainian language, mass media language, loanword, anglicisms, lexical-semantic system of the language.

Одним із найбільш актуальних напрямів дослідження сучасних українських мовознавчих студій є функціонування слів іношомовного походження. Процес запозичення є нормальним явищем для всіх мов, але сьогодні спостерігається тенденція до посиленого запозичення іношомовних слів, більшу частину з яких становлять англіцизми. Слова англо-мовного походження почали з'являтися в українській мові ще у XIX ст., але тоді процес їхнього запозичення ще не відзначався такою інтенсивністю. Проникнення англіцизмів активізувалося наприкінці XX ст. – на початку XXI ст., а саме після розпаду СРСР та проголошення Україною незалежності. Це було пов'язано з процесом розширення та зміцнення економічних, політичних, міжнародних культурних контактів, швидким розвитком науки та техніки та появою великої кількості нових реалій в усіх сферах життя суспільства.

Мовознавці дають різну оцінку процесу запозичення англіцизмів. Одні вважають це збагаченням лексичного складу української мови [16]. Інші мають пуристичні погляди й звинувачують авторів та журналістів у надмірному і часто недоречному використанні іношомовних слів [12]. Проте процес запозичення триває і виникає все більше невіршених питань стосовно вживання слів англо-мовного походження.

Одним із таких питань є особливості процесу освоєння англіцизмів лексико-семантичною системою української мови. Динаміка слів іношомовного походження в українській мові полягає не лише в збільшенні їхньої кількості, а й в їх участі у лексико-семантичних процесах, властивих лексиці взагалі. Тому актуальною темою дослідження сучасного українського мовознавства є питання функціонування різних груп лексики та семантичних зрушень у словах. Семантична структура запозичених слів може зазнавати суттєвих змін у процесі їхньої адаптації до лексико-семантичної системи мови-реципієнта. Такі зміни є закономірним результатом його розвитку в новій мові, а не перекручуванням чи непорозумінням, як трактують деякі дослідники [19, с. 96–97]. Семантика слів іношомовного походження, зокрема англіцизмів, може розширюватися, звуку-

ватися чи ускладнюватися, набуваючи нових значень на ґрунті української мови.

Лексеми англо-мовного походження активно використовуються в різних функціональних стилях української мови, зокрема в публіцистичному. Під впливом мовних та позамовних чинників у мовленні сучасних українських засобів масової інформації все частіше зустрічаються іношомовні запозичення, найчастіше – англіцизми.

Зокрема, останнім часом спостерігається активізація використання англіцизмів у сюжетах кримінальних новин. Це зумовлено прагненням журналістів до посилення емоційності та експресивності текстів кримінальних хронік. Англіцизми вживаються в кримінальних сюжетах не лише в якості іношомовного вкраплення, а й набувають нових значень, ускладнюючи таким чином свою семантичну структуру. Це свідчить про високий ступінь освоєння англо-мовних запозичень не лише на фонетичному та морфологічному, а й на лексико-семантичному рівнях мовної системи.

Дослідження, присвячені вивченню особливостей адаптації та функціонування слів англо-мовного походження, належать в українській лінгвістиці до числа пріоритетних і посідають вагоме місце.

Велика кількість мовознавців досліджували причини проникнення іношомовних запозичень в українську мову. Цьому питанню присвячено чимало праць сучасних дослідників, а саме: В. Сімонок [20, с. 226], Л. Архипенко [3, с. 55–62], Н. Гудима [8] та ін.

Функціонування іношомовної лексики в різних терміносистемах досліджували: Л. Малевич (у водному господарстві) [14], С. Федорець (у рекламі) [23], М. Навальна (у сучасних мас-медіа) [15, с. 55–64] та ін.

Аспекти змін семантичної структури запозичених слів та особливості їхньої семантичної адаптації розглядали В. Сімонок [19], Т. Лукінова [13], Н. Гудима [7] та ін.

Проблему стилю та мовної структури новинних текстів досліджували Т. ван Дейк [9], Т. Дроняєва [10], Г. Солганік [22], Л. Дускаєва [11] та ін.

Проте, незважаючи на чималу кількість праць, присвячених проблематиці запозичень та структурі текстів засобів масової інформації, питання стилістичних особливостей текстів кримінальних новин України та функціонування в них слів англomовного походження майже не досліджені. Між тим як автори кримінальних хронік все частіше використовують англіцизми і при цьому вживають їх у різних контекстах. Це призводить до виникнення нових лексико-семантичних виявів англomовних запозичень, а це, у свою чергу, сприяє активним процесам семантичних та стилістичних зрушень, а також кардинальним змінам соціальних конотацій.

Мета статті – дослідити зміни семантичної структури запозичених слів в українській кримінальній тематиці.

Завдання статті – розглянути нові лексико-семантичні вияви слів іншомовного походження на прикладах англіцизмів, вилучених із текстів кримінальних новин України.

Семантичне освоєння запозиченого слова насамперед передбачає становлення його лексичного значення на ґрунті мови-реципієнта [4, с. 52]. Семантика запозичених слів досить часто не збігається із семантикою їх прототипів у мові-джерелі. Існують такі основні типи семантичних змін запозиченої лексики: спрощення семантичної структури (запозичення в одному чи кількох значеннях при його значно ширшій полісемії в мові-джерелі); ускладнення семантичної структури (поява нових значень на ґрунті мови-реципієнта, в тому числі й таких, яких запозичене слово не мало в мові-джерелі); звуження значення запозиченого слова внаслідок його спеціалізації; розширення, зумовлене генералізацією відповідного поняття; зміна значення (термін уживається в системі в системі мови-реципієнта в значенні, якого не має відповідне слово в мові-джерелі) [18, с. 153–154].

У текстах кримінальних новин найчастіше трапляється саме ускладнення семантичної структури слів англomовного походження. Так, англіцизм *квест* (від англ. *quest* – пошук) в українській мові позначає жанр відеоігор, ігровий процес яких в основному складається з виконання різноманітних завдань, які постають на шляху одного чи декількох героїв [21]. У кримінальних новинах це запозичення набуває значення складного процесу пошуку правопорушника або вкрадених речей із безліччю перешкод для правоохоронних органів чи жертв протиправних дій: «*Квест із пошуком Романа Насірова у відомчій лікарні «Феофанія» був чи не найскладнішим у кар'єрі детективів НАБУ*» («Надзвичайні новини», 23.03.2017); «*Після цього зловмисник телефонував і влаштовував потерпілим своєрідний квест, вказуючи куди треба пройти, щоб знайти номери*» («Магнолія», 17.08.2016).

Активно використовується в сучасних кримінальних хроніках англіцизм *гангстер* (від англ. *gangster* – член банди жорстоких злочинців) [2]. Термін «*гангстер*», як правило, застосовується відносно членів кримінальних організацій США, Італії, Мексики, Японії та ін. Термін став популярним у часи Сухого закону в США і був пов'язаний із боротьбою поліції проти злочинних організацій, які заробляли контрабандою алкоголю, проституцією та азартними іграми [6]. Проте в українських кримінальних хроніках він використовується не лише для позначення членів злочинних угруповань, а й для звичайних правопорушників (часто дрібних злочинців чи хуліганів): «*Гангстер у берцях! У Києві «бомбанули» ювелірну крамницю*» («Магнолія», 20.02.2012); «*На Донеччині 10-річний*

«гангстер» під загрозою рушниці пограбував 11-річну дівчинку» («Магнолія», 12.04.2012); «*До рук Донецької міліції потрапив серійний грабіжник. Вже встановлено, що в нього на рахунок п'ять нальотів на магазин. В усіх фігурувала зброя. Виділо гангстера відео з камери спостереження*» («Надзвичайні новини», 27.07.2012); «*У Запоріжжі завелися гангстери: грабують аптеки й супермаркети*» («Свідок», 07.04.2010).

Англіцизм *гангстер* настільки активно освоївся в кримінальній тематиці, що від нього утворилися похідні слова. Так, прикметник *гангстерський* вживається в українських кримінальних новинах для опису процесу з'ясування стосунків та розв'язування конфліктів в злочинному середовищі, який зазвичай супроводжується насильством, бійками та вбивствами: «*Хто б міг подумати, що така тиха вулиця Троїцька у селі Білогородці стане місцем гангстерських розбірок*» («Надзвичайні новини», 15.12.2016); «*Гангстерська стрілянина у Київській області*» («Надзвичайні новини», 15.12.2016); «*Гангстерські розбірки навіть у маленьких містах – перш ніж відкрити двері перевірте чи немає розтяжки з гранатою*» («Надзвичайні новини», 03.03.2017).

Від слова *гангстер* також утворюються різноманітні складні слова з неіншомовною частиною: «*В Броварах затримали двох гангстерів-близнюків*» («Свідок», 23.06.2010); «*У місті під Києвом піймали гангстера-веселуна: з посмішкою на обличчі чоловік пограбував місцевий банк, а всі 6 тисяч вкрадених грошей спустив на сауну з повіями*» («Максимум в Україні», 16.11.2013).

Англіцизм *презент* (від англ. *present* – подарунок) [1] може вживатися у двох значеннях. Він може вживатися в прямому значенні «подарунок», як і в мові-джерелі, та мати позитивне значення: «*А сусіди при зустрічі у дворі намагаються віддячити чотирилопому смачним презентом*» («Свідок», 10.08.2010). Проте частіше слово *презент* має негативну конотацію: «*Ось такий немаленький презент прийшов забирати на пошту мешканець столиці: гранати, протитанкові гранатомети й величезна кількість набойів*» («Свідок», 20.08.2014); «*Гранати та патрони за словами чоловіка йому подарували військові. Такий собі презент поліцейським він здав добровільно*» («Магнолія», 05.02.2016); «*Правоохоронцям відомо, що хитрунові близько 50, він постійно ходить із чорною торбинкою, в якій носить пістолет, а після злочину завжди залишає жертвам солодкий презент – шоколадку*» («Надзвичайні новини», 27.02.2017).

Автори кримінальних хронік часто використовують назви жанрів кіно англomовного походження для того, щоб надати текстам новин більшої експресивності, а також для нових засобів вираження. Наприклад, термін *блокбастер* (від англ. *blockbuster* – потужна бомба, дослівно «руйнівник кварталів» – високо бюджетний кінофільм або вистава, що має фінансовий успіх у прокаті) [21] можна почути в сюжетах, в яких розповідається про погоні (часто зі стріляниною) чи про різноманітні курйозні випадки: «*Неповнолітні гонимці влаштували блокбастер у Броварах під Києвом*» («Свідок», 23.05.2016); «*Справжній блокбастер із погоною та стріляниною стався на Львівщині*» («Свідок», 26.01.2017); «*В Одесі суддя-хабарник влаштував блокбастер зі стріляниною*» («Свідок», 30.03.2016); «*Справжній пригодницький блокбастер трапився на Хмельниччині. Посеред ночі злодій намагався пограбувати квартиру у багатоповерхівці, та коли зрозумів, що хазяйка повернулася – переляканий, вистрибнув із 8-го поверху*» («Свідок», 04.02.2015).

Термін **трилер** (від англ. *thrill* – трепет, хвилювання – особливий жанр кіно та літератури, в яких специфічні засоби повинні викликати у глядачів або читачів тривожне очікування, тривогу, страх) [21] використовується журналістами для опису особливо жорстоких та важких злочинів: «Черговий поворот у моторошному **трилері**, що розігрався на Прикарпатті: мова про справу двох маніяків, які викрали дівчину дорогою з дискотеки, посадили на ланцюг і майже місяць її твитували з мішком на голові» («Надзвичайні новини», 13.01.2017); «Дніпропетровський **трилер**: вітчим викрав падчерку, а потім наклав на себе руки» («Надзвичайні новини», 20.01.2016); «Справжній соціальний **трилер** у Києві. Горькі батьки зачинили двох малолітніх дітей вдома та поїхали на 2 дні відпочивати» («Надзвичайні новини», 30.09.2016); «Він віз її на санях, свіжим снігом, поміж тополями. Жінка вже втратила голову: не від кохання, а від сокири. Чоловік шукав якнайбільший замет, щоб схвати тіло жертви. **Трилер** із життя сумських селян – у наступному сюжеті» («Свідок», 16.03.2010); «Троє працівників міліції мало не стали жертвами палія: такий **трилер** відбувався в селі Підгайчиках на Івано-Франківщині» («Свідок», 12.04.2010); «Кривавий **трилер** у Криму. Винуватець ДТП вбив двох людей та втік з лікарні» («Магнолія», 27.08.2013).

Нових лексико-семантичних виявів набув також термін **бізнес**. **Бізнес** (від англ. *business* – справа, діло) позначає підприємницьку, комерційну чи будь-яку іншу діяльність, що не може суперечити закону і спрямована на отримання прибутку [5]. Але в кримінальних новинах цей англіцизм найчастіше має негативну конотацію та зустрічається в сюжетах про протиправні способи збагачення: «Співробітники служби безпеки в Україні спільно з прокуратурою ліквідували масштабний тіньковий **бізнес** контрабандистів, які організували переправлення через Європу до країн Азії декількох тон буришину» («Магнолія», 22.03.2016); «Підпільний **бізнес** поліції: кого «кришують» правоохоронці?» («ICTV», 31.01.2017); «У Василькові Київської області поліція викрила підпільний **бізнес** з виготовлення фальсифікованої горілки» («НТН», 13.12.2016).

Також утворено складні слова в структурі яких є запозичення **бізнес**. Вони теж використовуються для позначення різноманітних видів злочинної діяльності та мають негативну оцінку. Наприклад, лексеми **порнобізнес**, **наркобізнес**, **алкобізнес** та ін.: «Українок насильно затягують в тенета **порнобізнесу**» («ICTV», 01.03.2017); «Рік тому його старшого брата з товаришем розстріляли просто в центрі міста через розбірки в **наркобізнесі**» («Надзвичайні новини», 03.03.2017); «СБУ викрила підпільний **алкобізнес** на Черкащині» («Про Головне», 25.03.2017).

Досить часто в кримінальних новинах використовують складну лексему, утворену від терміну **бізнес** – **бізнес-розбірки**. Слово **розбірка** походить зі сфери кримінального жаргону і означає спосіб з'ясування стосунків в злочинному середовищі, зазвичай із застосуванням зброї [17]. Лексема **бізнес-розбірки** є прикладом поєднання слів, які походять з різних шарів лексики: **бізнес** прийшов зі сфери діловодства, **розбірки** – з кримінального жаргону. Вона активно освоїлася в кримінальній тематиці, адже сучасні реалії життя засвідчують, що все частіше підприємницька діяльність асоціюється з криміналом, бо самі підприємці нерідко з'ясовують стосунки між собою чи позбавляються від своїх конкурентів за допомогою злочинних методів: «Бізнесме-

ни не поділили гроші і один із компаньйонів розстріляв автівку свого напарника. Як **бізнес-розбірки** стають схожими на справжні бандитські?» («Надзвичайні новини», 15.12.2016); «**Бізнес-розбірки** – основна причина вбивства Жиліна за версією російських слідчих» («112.ua», 21.09.2016); «Обвуглена автівка і водій у лікарні: поліція розслідує **бізнес-розбірки** по-дніпропетровськи» («24 канал», 30.04.2016); «Вночі в Києві сталася стрілянина через **бізнес-розбірки**, є жертви» («Інформаційне агентство «Єдність», 24.06.2016).

Наступний англіцизм **снайпер** (від англ. *sniper* – той, хто стріляє в людей з місця, де його не бачать) [2] також має декілька лексико-семантичних виявів у кримінальній тематиці. Здебільшого запозичення **снайпер** вживається в значенні, яке він має в мові-джерелі, – «спеціально вишколений боєць піхоти або інших родів військ чи правоохоронних органів із навиками стрільби, маскування і спостереження, що уражає важливі цілі з першого пострілу, як правило, із замаскованої засідки» [21]: «Щоби не провокувати злочинця, заручники мовчки виконували всі його вимоги, наприклад постійно мінялися місцями в машині аби ускладнити роботу **снайперам**» («Надзвичайні новини. Підсумки», 25.02.2017). Але цей англіцизм може вживатися в переносному значенні, в сюжетах про людей, які використовують зброю для вирішення власних проблем, крім того, від нього також можуть утворюватися складні слова, що свідчить про його глибоке освоєння лексико-семантичною системою української мови: «На Житомирщині **бабка-снайперка** воює з сусідами» («Надзвичайні новини», 31.08.2016); «В Одесі розшукують **снайпера**, який полює за перехожими, що справляють свою нужду у під'їздах» («Надзвичайні новини», 04.04.2013).

Досить новим запозиченням в кримінальній тематиці є англіцизм **селфі** (від *selfie*, *self* – сам, само – вид фотографії, автопортрет, зроблений за допомогою камери смартфона, фотоапарата чи веб-камери) [21]. **Селфі** стали популярними завдяки розповсюдженості соціальних мереж. Люди, прагнучи зробити оригінальне та красиве фото, вдаються до різноманітних способів, часом небезпечних, а інколи й фатальних. Тому англіцизм **селфі** все частіше фігурує в текстах кримінальних хронік: «Аналіз даних про смертність від нападу акул і смерті в результаті спроби зробити **селфі** – невітніні. Від **селфі** гинуть у 1,5 разів більше, підрахувало видання *Iwashable*» («24 канал», 22.09.2015); «В Одесі дівчина випала з вікна багатопверхівки під час спроби зробити **селфі**» («ТСН», 24.03.2017); «За півроку через **селфі** загинули 50 людей» («Znaj.ua», 07.07.2016); «Він виліз на вагон-цистерну і його вразило струмом. Не виключено, що юнак хотів зробити **селфі**» («Версії.if.ua», 09.03.2017); «В Одесі школяра вдарило струмом у 27 тисяч вольт під час спроби зробити **селфі** на залізниці» («ТСН», 02.09.2016);

Після реформи правоохоронної системи України у 2015 році, коли на базі міліції було утворено Національну поліцію, в українській мові почало активно вживатися запозичення **коп**. **Коп** (англ. *Cop*) – це поширена у США назва поліцейського [21]. В Україні це слово також стало застосовуватися по відношенню до всіх працівників нової реформованої поліції, відповідно воно часто з'являється в кримінальних новинах: «Озвірілого терориста спробував спинити поліцейський, який охороняв будівлю Парламенту, але **коп** отримує удари ножем і гине» («Надзвичайні новини», 23.03.2017); «Впродовж дня вони патрулювали вулиці

Хмільника й зупиняли чемних водіїв та пішоходів! **Копи** дякували їм за дотримання правил безпеки й дарували цукерки» («Свідок», 30.12.2016); «Разом із **копами** місто прочісують рятувальники – шукають смертельний метал» («Надзвичайні новини», 24.03.2017); «У покинутому автомобілі **копи** знайшли пістолет, а також мисливські набої 12-го калібру» («Надзвичайні новини», 24.03.2017).

Проте останнім часом слово **коп** набуває негативної конотації як у суспільстві, так і в текстах кримінальних новин. Незважаючи на реформу, свавілля поліцейських ще досі є поширеним явищем в Україні. Працівники поліції нерідко зловживають своїм службовим становищем і часто самі чинять протиправні дії, тим самим дискредитуючи правоохоронні органи. Це відобразилося і в лексико-семантичній системі, оскільки запозичення **коп** тепер все частіше асоціюється не з особою, яка повинна дбати про безпеку громадян, а скоріше з тими, хто сам становить небезпеку для людей, адже апріорі працівник поліції має більше повноважень та впливу, ніж звичайна людина. У кримінальних сюжетах спостерігається тенденція до використання англіцизму **коп** у негативному контексті, коли йдеться про вчинення злочинів чи різноманітних порушень самими ж правоохоронцями. Усе це сприяє змінам соціальної конотації цього запозичення та виникненню недовіри до працівників поліції серед пересічних громадян: «На що здатен безнадійно закоханий **коп**? Обережно дивіться на жінок у присутності поліції» («Надзвичайні новини», 23.03.2017); «Але поки що у відкритому провадженні відповідати має звичайний хлопець, до речі, учасник АТО. Йому інкримінують завдання правоохоронцеві тілесних ушкоджень, але ж **коп** схоже не був при виконанні та й без жінки тут не обійшлося» («Надзвичайні новини», 23.03.2017); «Чим відзначилися **копи** в перший рік своєї роботи?» («Надзвичайні новини», 05.12.2016); «На Харківщині відсвяткувати

день поліції **копи** вирішили «під шашличок». І наче, що ж тут такого особливого – мають право відзначити професійне свято. Щоправда, апетит у поліцейських був надмірним – щоби мангали не простоювали полісмени викрали ціле стадо отаких от «Маньок» («Надзвичайні новини», 05.12.2016); «Немає показників – вибий зізнання. У Запоріжжі **копи** професійно вибивали свідчення» («Надзвичайні новини», 05.12.2016); «Шестеро **копів** втихомирили п'яного дебошира назавжди. Безпомічного у кайданках били, а потім розстріляли – на очах дружини, дітей та сусідів» («Надзвичайні новини», 05.12.2016); «Звідки перевертні у реформованій поліції? **Копи** відбирають чужі квартири та грабують людей на вокзалі» («Надзвичайні новини», 01.03.2017); «У Хотині **копи** зупинили двох хлопців на авто через габарит, який не горів. І зрештою **копи** розбили автоматом скло в машині та силоміць витягли водія й неповнолітнього пасажирів» («Свідок», 11.10.2016). Від цього запозичення можуть утворюються складні слова, також із негативною оцінкою. «Після розправи полісмени втекли, а потім був бунт місцевих – якби не колеги **копів-садистів**, їх би просто розірвали» («Надзвичайні новини», 05.12.2016); «Батько загиблого поліцейського охоронця Сергія Орлова знайшов підтвердження того, що затримані його сином **копи-розвідники** начебто грабували княжичівські елітні маєтки» («Надзвичайні новини», 12.12.2016).

Отже, англіцизми в кримінальних хроніках використовуються не тільки для того, щоб надати більшої експресивності, а й для відображення певних реалій сучасного українського суспільства. Слова іншомовного походження допомагають увиразнити тексти кримінальних новин та викликати яскравіші емоційні реакції у глядачів. Тому проблематика використання запозичень та їхніх лексико-семантичних виявів у кримінальній тематиці потребує подальших наукових розвідок.

Література

1. Merriam Webster Dictionary. [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <https://www.merriam-webster.com/>.
2. Oxford living Dictionaries. [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <https://en.oxforddictionaries.com/>.
3. Архипенко Л.М. Іншомовні лексичні запозичення в українській мові: етапи і ступені адаптації (на матеріалі англіцизмів у пресі кінця XX – початку XXI ст.) : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.01 / Л.М. Архипенко. – Харків, 2005. – 314 с.
4. Беляева С.А. Английские слова в русском языке XVI – XX вв. – Владивосток : Изд-во Дальневосточного ун-та, 1984. – 108 с.
5. Бізнес. [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://elib.lutsk-ntu.com.ua/book/fof/ippy/2015/15-12/page21.html>.
6. Гангстер. [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D1%81%D1%82%D0%B5%D1%80>.
7. Гудима Н.В. Семантична адаптація запозичених лексем у сучасній українській літературній мові / Н.В. Гудима // Наукові праці Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка. Філологічні науки. – 2013. – Вип. 32(1). – С. 27–31.
8. Гудима Н.В. Вплив мовних та позамовних чинників на збагачення словникового складу сучасної української літературної мови [Електронний ресурс] / Н.В. Гудима. – Режим доступу : <http://litmisto.org.ua/?p=25529>.
9. Дейк ван Т.А. Анализ новостей как дискурса / Т.А. ван Дейк // Язык. Познание. Коммуникация. – М. : Прогресс, 1989.
10. Дроняева Т.С. Информационный подстиль / Т.С. Дроняева // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования. – М. : МГУ, 2003. – С. 273–298.
11. Дускаєва Л. Мовна структура новинних текстів мережевих видань / Л. Дускаєва // Вісник Львівського університету. Серія журналістика. – 2013 – Вип. 37. – С. 390–396.
12. Дьолог О.С. Новітні англіцизми – збагачення чи засмічення української мови? [Електронний ресурс] / О. С. Дьолог. – Режим доступу : <http://movoznavstvo.com.ua>.
13. Лукінова Т.Б. Українська лексика: семантичні зміни в запозичених словах / Т.Б. Лукінова // Мовознавство. – 2013. – № 2-3. – С. 18–38.
14. Малевич Л.Д. Мовна і позамовна детермінованість процесів термінологічного запозичання / Л.Д. Малевич // Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Сер. : Філологічна. – 2010. – Вип. 14. – С. 411–415.
15. Навальна М.І. Динаміка українського лексикону української періодики початку XXI ст. / М.І. Навальна ; Нац. акад. наук України, Ін-т укр. мови. – К. : Вид. дім Дмитра Бурого, 2011. – 328 с.

16. Панасюк І.М. Англіцизми навколо нас: аномалія чи норма? [Електронний ресурс] / І.М. Панасюк. – Режим доступу : http://irynapanasiuk.blogspot.com/2015/10/blog-post_25.html.
17. Розбірка [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://slovopedia.org.ua/57/53408/375715.html>.
18. Сергєєва Г.А. Англomовні запозичення в українській правничій термінології : дис. ...кандидата філол. наук : 10.02.01 / Г.А. Сергєєва. – Х., 2002. – 250 с.
19. Сімонок В.П. Розширення семантичної структури запозичених слів / В.П. Сімонок // Науковий вісник ДДПУ імені І. Франка. Серія «Філологічні науки». Мовознавство. – 2016. – Т. 2, № 5. – С. 96–99.
20. Сімонок В.П. Семантико-функціональний аналіз іншомовної лексики в сучасній українській мовній картині світу / В.П. Сімонок. – Х. : Основа, 2000. – 332 с.
21. Словотвір [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://slovotvir.org.ua/>.
22. Солганик Г.Я. Стилистика текста / Г.Я. Солганик. – М. : Флинта, Наука, 1997.
23. Федорець С.А. Англійські запозичення в мові сучасної української реклами : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 «Українська мова» / С.А. Федорець. – Харків, 2005. – 18 с.